

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art

Band: 61 (1974)

Heft: 8: Tourismus = Tourisme

Artikel: Touristischer Weltheimatstil : Traum und Wirklichkeit = Le style national à la sauce touristique : le rêve et la réalité

Autor: Jehle, Werner

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-87790>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 20.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

1 Tel Aviv; 2 Acirale, Sizilien; 3 Lac de Bourget bei Aix-les-Bains



«...Wenn man die Sonne wegdenkt, wird's trostlos» / «...Si l'on en enlève le soleil, ça en devient désespérant»

Touristischer Weltheimatstil – Traum und Wirklichkeit

Ein tendenziöser Bericht mit tendenziösen Bildern
Text: Werner Jehle; Fotos: Leonardo Bezzola

Die fotografierten Landschaften, in denen sich auf Reiseprospekt Ferien abspielen, sind meistens fast menschenleer. Bis auf zwei, drei junge Pärchen, die sich sonnen am Strand und auf den Klippen, braungebrannte Playboys, die wellenreiten oder müsselfliegen, ist die Welt unendlich weit im Sinn der Reisewerber. Wenn dann doch einmal soziales Leben einfließt ins Schlaraffenland am Meer, am See und im Gebirge, dann als gemütliches Beisammensein unter dem Motto «Ehepaar sucht gleichgesinntes» oder als sportliche Begegnung zwischen kraftvollen Jugendlichen im Zeichen von «Kraft durch Freude». Es gibt bevorzugte Landschafts-

stimmungen im Reisegeschäft: stahlblauen Himmel über gelbem Sand, goldene Abendsonne über der Bucht, weisse Schlieren über Alpengipfeln. Es gibt bevorzugte Vegetationsstile für den potentiellen Touristen: die Kaktusse in der Wüste, die Palme am Meer, die Tanne am Wildbach. Es gibt entweder urchig Heimatliches oder exotisch Fremdes, die Hitze der Tropen oder die Kälte der Arktis: Extreme also. Die Orte, wo die Sonne mal scheint und mal nicht scheint, müssen sich etwas einfalten lassen. Mit «gemässigt» und «angenehm» und «weder-noch» lässt sich nicht werben. Wer aus den Ferien nach Hause kommt, will nicht erzählen, irgendwo ge-

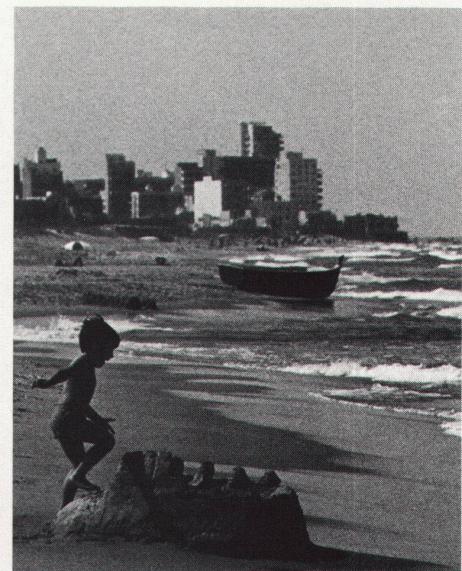
wesen zu sein, wo es «weder-noch» sei. Wer nach Hause kommt, will sagen, es sei wahnsinnig weit, wahnsinnig hoch, irrsinnig heiß oder irrsinnig kalt gewesen. Das wissen die, welche Reisen verkaufen wollen. Die Klischees ihrer Prospekte sind beschränkt, aber anscheinend wirksam.

Trifft der Sommerfrischler dann am Ziel seiner Wünsche ein, erwartet ihn selten die versprochene Pracht. Dort, wo im Reiseprospekt dünn besiedelte Gegend und leergefegte Strände den Naturburschen zum Bade laden, steht vor allem Architektur. Wenige Meter hinter der Natur, für die man so weit gereist ist, wuchern

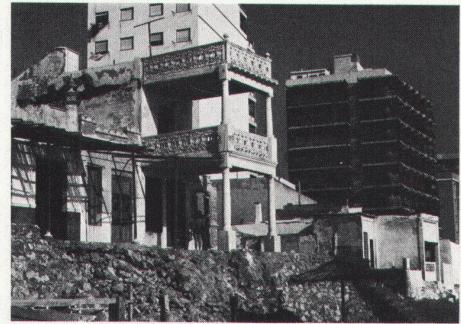
Feriendorfer, ballen sich Zentren, reihen sich Klubhäuser und Bungalows aneinander. Das ist weiter nicht verwunderlich, denn einmal «erschlossene» Gegenden ziehen viele Menschen an; die wollen untergebracht sein und unterhalten werden; einmal getätigte Investitionen müssen etwas einbringen. Verwunderlich ist es nur, dass der Massentourismus nicht immer mit lauterem Mitteln angekurbelt wird und dass der Tourist es sich bieten lässt.

Ich will an dieser Stelle nicht weiter darauf eingehen, wie eine Sparte der Freizeitindustrie Natur und Landschaft verkauft. Ich will mich darauf beschränken,

4-8 Marenys de Barraquetes, Las Palmeras, Valencia



4



6



7

5

8

«...Wenn man die Sonne wegdenkt, wird's trostlos» / «...Si l'on en enlève le soleil, ça en devient désespérant»

transparent zu machen, wie sie Architektur verkauft. In den dichtbesiedelten Ferienzonen Europas, wo der Boden inzwischen teuer geworden ist, baut man im internationalen Stil und möglichst hoch Hotels, Appartementhäuser und andere Dienstleistungsbetriebe. Das ökonomische Interesse geht allen «ideellen» Erwägungen vor. Durch Bezeichnungen wie «modern» oder «komfortabel» lässt sich das eher urbane Klima inmitten betonierter Hotelkästen spiegelnd empfehlen. Die Orte, an denen der Strand zugebaut ist, die Straßen verstopft sind, liefern den «Standard», «den Sie von zu Hause gewohnt sind», und erreichen damit genauso ihr Publikum wie jene abgelegeneren, ausgefalleneren Ferienziele, an denen das «Urchige» und «Heimelige» vorherrschen.

Solch zukunftsträchtige Urlaubsdörfer, die Geselligkeit versprechen, Klubs mit Kontaktmöglichkeiten und Ferienparks für Stadtmüde liegen abgelegen genug, dass sie als in sich geschlossene Kommunen erscheinen. Dem

Reisenden wird suggeriert, er könne sich in einem neuen sozialen Klima entfalten, er könne teilnehmen an einer fremden Kultur. Ein Architekturstil, der möglichst unverbindlich jeweils einheimische Formalien mit zeitgenössischem Komfort paart, kommt dem Trend der Reiseunternehmen entgegen, das gesellschaftliche Leben, welches im Arbeitsbereich ihrer Kunden verkümmert, in Surrogatform anzubieten. Als Mischung aus Möschee und Ronchamp erscheint der Hotelkomplex auf Mallorca, als Gebilde zwischen Basar und Kennedy Airport ein anderer auf Ibiza. In Kenia präsentiert sich eine Feriensiedlung als afrikanischer Kral. Unter den strohbedeckten Kegeldächern sorgt die Klimaanlage für stabile Temperaturen. Am Sandstrand von Hammamet in Tunesien lockt ein Monstrum aus Kartäuserarchitektur und byzantinischem Kreuzkuppelbau die Gäste aus den Industriestaaten. Dem verstümmelten Architekturkodex, einer Art Heimatstilesperanto, entspricht der Text des Ferienkatalogs. «In den modernsten Bungalows oder Appartements wohnen Sie ganz nahe

am Meer», heisst es in einem Prospekt, wobei mit «Bungalow» und «Appartement» gleich die angelsächsische und die französische Wohnkultur in Besitz genommen werden. Über eine Herberge auf Mallorca heisst es im gleichen Heft: «Eine gepflegte Gartenanlage mit vielen Blumen und riesigen Palmen umgibt die grosszügige, in einem heimeligen Mallorquinier Phantasiestil erbaute Anlage. Die malerischen, halbrunden Appartementhäuser liegen so, dass alle Wege des 'Dorfes' wie von selbst zum Mittelpunkt führen.» Mit «Phantasiestil» schützt man sich davor, in seinen Bemühungen um «das Echte» allzu ernst genommen zu werden: Mallorquinier Stil recht und gut, aber bitte ohne Lehmbohlen und Plumpsklosett.

Irgendwo auf Ibiza befindet sich «das zentrale Pergola-Restaurant». Es ist umgeben von «Bungalows» «in typisch ibizensischem Stil». Ein andermal «schmiegt sich der Club an einen langen offenen Pinienhain». «Einem Amphitheater ähnlich gruppieren sich die eigenwillig gebauten

Rund- und Eckbauten...» Hier geht die Reise nicht mehr nur quer durch die architektonische Folklore der Welt, sondern auch quer durch die Geschichte des Abendlandes, angefangen bei den Griechen. – Immer noch im gleichen Reisekatalog wird «eine Top-Anlage mit 530 Bungalows in sardisch-rustikalem Stil» angeboten. Das tönt wie Chalet im Bungalowstil oder Sundgauer Fachwerkbau im Emmentaler Stil, doch niemand scheint an solchen Blüten Anstoß zu nehmen. Am Sandstrand von Hammamet-Sousse «liegen die blockweise zusammengebauten weissen Bungalows mit den typisch tunesischen Kuppeldächern». Ein Objekt in Marokko wird dagegen beschrieben als «in arabischem Stil gebaute Anlage», deren «verschiedene Blocks – Medinas gleich – ... klangvolle Namen wie „Marrakesch“, „Fes“, „Ouarzazate“» tragen.

Schlampig hergerichtete Kojen aus Beton, in Marokko mit weissem Mörtel beworfen, in den Alpen mit Brettern verklebt, in Ostafrika mit Stroh bedeckt,

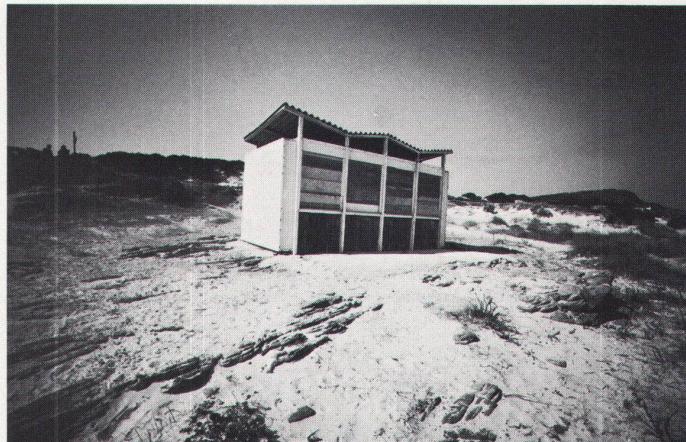
9-12 Stintino, Sardinien



9



11



10



12

«...Wenn man die Sonne wegdenkt, wird's trostlos» / «...Si l'on en enlève le soleil, ça en devient désespérant»

sollen dem Reisenden das Gefühl vermitteln, er nehme an der Geschichte, an der Kultur und am Leben der jeweiligen Gegend teil. Aber in den Hotels und Klubdörfern trifft er nur seinesgleichen an, mit Ausnahme des niederen Personals, das jeweils zu möglichst unauffälligem Gebaren abgerichtet ist. Vertauschbar ist die Heimatstilarchitektur, gelb ist überall der

Sand. Es differiert nur die Flugdauer. Auch die Souvenirs, die man aus den verschiedensten Ggenden der Welt heimbringt, gleichen sich. Elefantenhaar, Antilopenhörnchen und Gepardenklauen sind so viel anders nicht als Gamsbart oder Brienz-Schnitzerei. Auch wenn der Besitzer glaubt, damit ein Stück Afrika, Bayern oder Berner Oberland nach Hause

zu tragen, trägt er in Wirklichkeit ein Industrieprodukt der Branche Touristik mit sich herum.

Ferien unter Pinien und Palmen sind erholsam, mag sein. Aber es sind keine Ferien vom Alltag in einer verwalteten Welt: dies suggeriert lediglich ein Industriezweig..., und eine Sparte der Architektur hilft ihm dabei. Die

Wirklichkeit der Ferienparadiese gleicht der jener Zentren, aus denen sich die Schar der Erholungssuchenden rekrutiert. Wenn man die Sonne wegdenkt, wird's trostlos. Darüber hinweg tröstet kein ibizenkischer Phantasiestil, keine klimatisierte Medina, kein schwedisches Buffet in Kralarchitektur. ■

Le style national à la sauce touristique – le rêve et la réalité

Un rapport tendancieux illustré de manière tendancieuse

Texte: Werner Jehle; photographies: Leonardo Bezzola

Les paysages photographiques sur lesquels se déroulent les vacances dans les prospectus touristiques sont généralement déserts, exception faite de deux ou trois jeunes couples qui prennent un bain de soleil sur la plage ou sur un écueil, d'un playboy bronzé faisant de l'aquaplane ou ne faisant

rien: pour la publicité touristique, le monde est immensément grand et dépeuplé. Et s'il arrive qu'un peu de vie de société s'introduise dans ce pays de cocagne au bord de la mer, sur la rive d'un lac ou en montagne, il s'agit de rencontres amicales du genre «couple cherche célibataires ayant les mêmes affinités» ou de joutes sportives entre jeunes athlètes désireux de s'exhiber en de mini-Olympiades. Le commerce du voyage a de nettes préfé-

rences quant à l'ambiance du site: un ciel azuré au-dessus d'un sable doré, un coucher de soleil pourpre au-dessus d'une baie rêveuse, des nuages au-dessus des cimes enneigées. Il y a aussi des végétations préférées pour les touristes visés par la publicité: les cactus dans le désert, les palmiers penchés sur la mer, le sapin au bord du torrent alpestre. C'est ou bien le coin inconnu de la patrie, ou bien l'inconnu exotique, la chaleur des

Tropiques ou le froid de l'Arctique. Les endroits dans lesquels le soleil brille parfois mais pas toujours doivent inventer quelque chose d'attrayant. Les «modérés», «agréables» et «ni ni» n'ont rien à voir dans la publicité touristique. En rentrant des vacances, on ne peut pas se vanter d'avoir été quelque part où il n'y a ni, ni...

Arrivé au but de ses désirs, le vacancier ne trouve que rarement les splen-

13, 14 Ferien für Unternehmungslustige

Valtur. Dove l'estate dura otto mesi.

Ma non è solo lo lungo estate che rende le vacanze Valtur così fuori del normale.

Ogni Hotel-Villaggi Valtur è un piccolo mondo a se stante, che contiene tutto ciò che vi aspettate da una vera vacanza.

Il mare, i comfort, i dancing, una cucina coi fiocchi, la possibilità di scegliersi tra una simpatica compagnia e una calma solitudine.

E poi, tanti sport: vela, tennis, pesca subacquea, sci acquatico.

Gli Hotel-Villaggi Valtur sono cinque, tutti situati in zone di grande fascino naturale. Quelli di Ostuni (Puglia) e di Capo Rizzuto (Calabria) sono molto ben organizzati per ospitare famiglie con bambini.

Brucoli a Felline, in Sicilia, sono invece l'ideale per i ragazzi dai 30 anni in giù: spettacoli serali, giochi, tornei, gite in barca.

E chi è sensibile ai richiami esotici può concedersi una indimenticabile esperienza a Kemer, in Turchia. Una delle attrattive della vacanza a Kemer è l'*'Odisea'*, sette giorni di scoperte navigando in un vellero.

Le vacanze Valtur sono molto più ricche

di quello che costano. In più, ci sono offerte di viaggio assai convenienti per raggiungere Pollina e Brucoli, con partenze in aereo da Milano e un servizio traghetto da Napoli.

Per dettagli informazioni rivolgersi a:

Via del Corso, 377 - 00188 Roma, tel. 06/5794634;

Piazza Medio, 3 - 20121 Milano, tel. 02/792191;

Via Alfieri, 22-10121 Torino, tel. 011/544875.

E a tutte le agenzie che espongono il nostro marchio.

VALTUR

Se vi siete stancati delle solite vacanze, dateci un taglio.



Desidero ricevere gratis maggiori informazioni sui villaggi vacanza Valtur.

Mi chiamo

Abito

CAP

Città

Mi interessa il villaggio di

Nel periodo

13

Architektonisches Esperanto an ewig gleichen Sandstränden / Esperanto architectonique sur les plages éternellement identiques

deurs promises: là où le prospectus montrait une contrée à peine habitée et des plages absolument vides dé toute civilisation, invitant l'amateur de sites sauvages à se détendre et à se baigner, il y a surtout de l'architecture: quelques mètres derrière les pauvres restes de nature pour lesquels on est venu de si loin, les villages de vacances poussent comme des champignons, les centres vacanciers s'aggrègent, les bungalows et les villas se côtoient.

Dans les zones vacancières peuplées de l'Europe, dans lesquelles les prix du terrain ont évidemment augmenté, on construit des hôtels, des immeubles à appartements et d'autres services prestataires de style international et on les construit surtout en hauteur. Les intérêts économiques dépassent toutes les considérations «idéelles». Les endroits, auxquels la plage est bâtie et auxquels les voies d'accès sont bouchées, fournissent le «standard» «auquel on est habitué chez soi» et touchent donc leur public aussi bien que les coins de vacances lointains et peu communs dans lesquels priment l'autochtonie et l'exotisme.

Le commerce des vacances suggère au voyageur qu'il peut s'épanouir dans un nouveau climat social et qu'il peut faire la connaissance d'une civilisation étrangère. Un style architectonique, qui allie des formes indigènes

au confort moderne, sans y laisser voir, va de pair avec la tendance qu'ont les voyagences d'offrir un succédané de la vie sociale qui dépèrit au poste de travail de leurs clients. Un ensemble hôtelier à Majorque ressemble à un mélange de mosquée et de Ronchamp, un autre à Ibiza tient autant d'un bazar que du Kennedy-Airport. Au Kenya, un village de vacances imite à la perfection un kraal africain: une installation de climatisation, placée sous les toits coniques en chaume, garantit une température stable. Sur la plage de Hammamet, en Tunisie, un monstre issu du mariage de l'architecture des Chartreux et de celle, à coupole, des Byzantins invite la clientèle venant des Etats hautement industrialisés. Le texte des catalogues de vacances correspond d'ailleurs à ce code architectonique atrophié, à un genre de style folko-espéranto: «Les bungalows et appartements ultra-modernes que vous habitez sont à proximité immédiate de la mer», dit un prospectus qui s'approche les modes de logement anglo-saxon et français par l'utilisation des mots «bungalows» et «appartements». Traitant d'une auberge à Majorque, le même prospectus annonce qu'un jardin soigné, planté d'innombrables fleurs et d'immenses palmiers, entoure le confortable ensemble de style majorquin de fantaisie.

Les immeubles en demi-cercle à appartements sont disposés de telle manière que tous les chemins du «village» mènent quasi automatiquement à son centre.»

C'est toujours dans ce prospectus qu'on vante les avantages «d'un ensemble de toute première qualité», comprenant 530 bungalows de style sardo-rustique. Cela fait tout l'effet du mazot en béton armé précontraint et de la chaumiére en fer forgé à la manière palafitte, mais personne ne semble s'offusquer de telles loufoqueries. Autre part, on lira, sans broncher, que «les bungalows blancs assemblés en blocs sont coiffés de coupole typiquement tunisiennes» sur la plage de Hammam-Sousse.

De méchantes cabanes en ciment, badigeonnées de chaux blanche au Maroc, revêtues de planches dans les Alpes, ou recouvertes de paille en Afrique orientale, se proposent de donner au voyageur l'impression de prendre part à l'Histoire, à la civilisation et à la vie de chaque endroit, bien qu'il loge toujours dans la même méchante cabane en ciment. Dans les hôtels et les villages-club, par contre, il ne rencontre que ses égaux, sauf le personnel de basse condition, qui est dressé à ne faire que des mouvements aussi discrets que possible. L'architecture de «chez soi» est interchangeable, et le sable est toujours blond.

Seule la durée du vol varie. Même les souvenirs rapportés des quatre coins du monde se ressemblent: quelques poils d'éléphant, une corne d'antilope ou une griffe de léopard, voire une dent de requin ou un pot d'anthurium, ne diffèrent pas tellement d'une touffe de poils de chamois ou d'une sculpture sur bois de Brienz ni d'un coucou «made in Hongkong»; même si le possesseur croit avoir vraiment rapporté un petit morceau de l'Afrique, de la Bavière, de la Polynésie, de l'île Maurice ou de l'Oberland bernois, il n'a ramené chez lui qu'un produit industriel de la branche touristique, qu'il aurait tout aussi bien pu acheter, peut-être à meilleur prix, dans un grand magasin de sa ville.

Il se peut que les vacances dans une pinède ou une palmeraie soient reposantes, mais ce ne sont pas de vraies vacances, ni une évasion du train-train quotidien dans un monde organisé: seule une branche industrielle veut y faire croire, et l'architecture lui vient en aide. La réalité des paradis de vacances ressemble à ces centres dans lesquels se recrute la masse de ceux qui cherchent la détente. Si l'on en enlève le soleil, ça en devient désespérant. Aucun style ibizain de fantaisie, aucune médina climatisée, ni aucun buffet suédois dans un kraal ne peuvent en consoler.

Traduction: Jeanpierre Bendel ■



74

HOLIDAY BEACH CLUB
Ferien für
Unternehmungslustige
Eine Realisation der
airtour suisse

14